



BRIEF AN DIE, DIE UNS BESUCHEN KOMMEN

Sehr geehrte Damen und Herren,

Sie haben sich diesen Ort ausgesucht, um vom Alltag ein paar Tage Urlaub zu machen und sich zu erholen. Seien Sie herzlich willkommen!

Mein Name ist Francesc, und als Bischof dieser Kirche Gironas wünsche ich mir, dass Sie in diesen Tagen, die Sie bei uns verbringen, alles erleben können, was Sie sich vorgenommen haben, und dass Sie auch unser Land entdecken oder wiederentdecken: Menschen, mit denen Sie unsere Kultur kennenlernen können; Naturplätze, die Sie als ein Wunder der Schöpfung genießen können; und Kunstwerke und Aktivitäten, die Ihnen dabei helfen, sich wohl und wie zuhause zu fühlen.

Damit unser Herr und Erlöser in Ihrem Urlaub nicht fehlt, bieten wir, die katholischen Christen, Ihnen unsere Messen und Gebete an. Ihre Teilnahme lässt uns die Katholizität unserer Kirche und den gemeinsamen Glauben mit mehr Intensität spüren.

Alle, die zu uns kommen, empfangen wir ohne Unterschied mit offenen Armen und sind uns willkommen. Wir bieten Ihnen auch die Möglichkeit, sich von der Schönheit unserer christlichen Bauwerke wie der Kathedrale, der Basiliken, der Kirchen und der Kunstwerke verzaubern zu lassen, in denen sich unser christli-

cher Glaube in ästhetisches Schaffen verwandelt, das zum Betrachten und Genießen einlädt.

Wenn Sie mal im Internet auf die Website www.cataloniasacra.cat gehen, werden Sie Besichtigungsvorschläge mit Erläuterungen zu den für Sie interessantesten Bau- und Kunstwerken vorfinden. Ihnen werden Bauwerke vorgestellt, die sich in diesem Bistum von Girona wie auch in allen anderen Bistümern von Katalonien befinden.

Bevor ich meine Begrüßung zum Abschluss bringe, möchte ich Sie noch um einen Gefallen bitten: Lassen Sie sich bei Ihrem Besuch hier in der Region Girona von allem, was Sie sehen und hören, bezaubern! Mit Ihrem Urlaub bei uns lässt Gott Sie und uns spüren, dass wir Weltbürger sind, denn Er hat uns die Welt überlassen, damit wir daraus für alle einen menschenwürdigen, bewohnbaren Ort schaffen. Das Urlaubsland kennenlernen lässt ebenfalls Fürsorglichkeit und Brüderlichkeit wachsen.

Ich werde Sie in meine Gebete und die unserer Gemeinde einschließen.

Mit meinem Wohlwollen und meinem Segen stehe ich Ihnen gerne zu Diensten.

✠ Francesc - Bischof von Girona



ESTIU 2021

BISBAT DE GIRONA SUPLEMENT DEL FULL PARROQUIAL



CARTA ALS QUI ENS VISITEN



Mons. Francesc Pardo i Artigas.

Benvolgut / da,

has escollit aquest indret per viure amb intensitat uns dies de vacances o de descans de l'activitat habitual. Sigues benvingut, sigues benvinguda!

El meu nom és Francesc, i com a bisbe d'aquesta Església de Girona desitjo que durant els dies que passis entre nosaltres visquis tot allò que t'has proposat, però que alhora descobreixis o redescobreixis el nostre país: persones amb qui puguis conèixer la nostra cultura; racons de la natura dels quals puguis fruitir com a mostra de la bellesa de la creació; i obres d'art i activitats que t'ajudin a trobar-te ben acollit i en casa pròpia.

Els cristians catòlics t'oferim les nostres celebracions i pregàries, perquè a les teves vacances no hi falti aquell que és el nostre Senyor i Salvador. La teva participació ens fa sentir a tots amb més intensitat la catolicitat de la nostra Església i la comunió en la mateixa fe.

A tots els qui ens visiteu, i sense distincions, us oferim el nostre afecte i el nostre acolliment. També us oferim la possibilitat de contemplar la bellesa del nostre patrimoni cristià: catedral, basíliques, esglésies, obres d'art... en les que la nostra fe s'ha convertit en creació estètica per contemplar i gaudir.

Concretament, si cerqueu a Internet la pàgina www.cataloniasacra.cat hi trobareu indicacions de visites que podeu fer, amb explicacions dels monuments i obres més interessants per visitar. Hi trobareu monuments del nostre bisbat de Girona i de tots els bisbats de Catalunya.

Acabo aquesta salutació demanant-vos un favor: deixeu-vos impressionar per tot el que vegeu i sentiu durant la vostra estada aquí, a les terres de Girona. A vosaltres i a nosaltres la vostra estada ens fa sentir que som ciutadans del món, que Déu ha deixat a la nostra responsabilitat perquè en fem una casa habitable i digna per a tothom. Conèixer el país de les vacances també fa créixer en responsabilitat i fraternitat.

Us tindrè molt presents en la meva pregària i en la de les nostres comunitats.

Resto al vostre servei amb el meu afecte i la meva benedicció.

✠ Francesc Pardo i Artigas, bisbe de Girona



CARTA A LOS TURISTAS

Bienvenido/a,

Has escogido este lugar para vivir con intensidad unos días de vacaciones o de descanso de la actividad habitual. ¡Sé bienvenido, sé bienvenida!

Mi nombre es Francesc, y como obispo de esta Iglesia de Girona deseo que durante los días que pases entre nosotros vivas todo aquello que te has propuesto, pero que al mismo tiempo descubras o redescubras nuestro país: personas con las que puedas conocer nuestra cultura; rincones de la naturaleza de los cuales puedas disfrutar como muestra de la belleza de la creación; y obras de arte y actividades que te ayuden a sentirte acogido y como en casa.

Los cristianos católicos te ofrecemos nuestras celebraciones y plegarias para que en tus vacaciones no falte aquel que es nuestro Señor y Salvador. Tu participación nos hace percibir a todos con más intensidad la catolicidad de nuestra Iglesia y la comunión en la misma fe.

A todos quienes nos visitáis –y sin distinción– os ofrecemos nuestro afecto y nuestra acogida. También os ofrecemos la posibilidad de contemplar la belleza de nuestro patrimonio cristiano: catedral, basílicas, igle-

sias, obras de arte... en las que nuestra fe se ha convertido en creación estética para contemplar y disfrutar.

Concretamente, si buscáis en Internet la página www.cataloniasacra.cat encontraréis indicaciones sobre las visitas que podéis hacer, con explicaciones sobre los monumentos y obras más interesantes para visitar. Veréis allí la relación de monumentos de nuestro obispado de Girona y de todos los obispados de Cataluña.

Acabo este saludo pidiéndoos un favor: dejaos impresionar por todo lo que veáis y oigáis durante vuestra estancia aquí, en las tierras de Girona. A vosotros y a nosotros, vuestra estancia nos hace sentir que somos ciudadanos del mundo, que Dios ha puesto bajo nuestra responsabilidad para que hagamos de él una casa habitable y digna para todos. Conocer el país donde uno pasa las vacaciones también nos hace crecer en responsabilidad y fraternidad.

Os tendré muy presentes en mi plegaria y en la de nuestras comunidades.

Quedo a vuestro servicio con mi afecto y mi bendición.

✠ Francesc, obispo de Girona

LETTER TO OUR VISITORS

Dear visitor,

You have chosen this place for a few days of intense holidays, or a rest from your normal activities. Welcome!

My name is Francesc, and as Bishop of this Church of Girona, I hope that during the days you spend with us you will be able to do everything you have set out to do, but at the same time, to discover or rediscover our country: people with whom you can get to know our culture; natural spots you can enjoy as examples of the beauty of creation; and works of art and activities to help you feel welcome and at home.

We Catholic Christians offer you our celebrations and prayers, so that your holiday will not be without he who is our Lord and Saviour. Your participation makes us all feel more intensely the catholicity of our Church and the communion in the same faith.

To all of you who visit us, with no distinctions, we offer you our affection and our welcome. We also offer you the chance to contemplate the beauty of our Christian heritage: the Cathedral, the basilicas, the churches,

the works of art ... in which our faith has become an aesthetic creation to contemplate and enjoy.

Specifically, if you browse the internet, on the web page www.cataloniasacra.cat you will find information on visits you can make, with explanations of the most interesting monuments and works to visit. You will find monuments of our diocese of Girona and of all the dioceses of Catalonia.

I will finish this greeting by asking you a favour: let yourself be impressed by everything you see and feel during your stay here, in the lands of Girona. Your stay will make you and us feel that we are citizens of the world, that God has given us the responsibility of making it a habitable and dignified house for all. Getting to know the country of your holidays also makes you grow in responsibility and fraternity.

You will be at the forefront of my prayers and in those of our communities.

I am at your service, and offer you my affection and my blessing.

✠ Francesc, Bishop of Girona



LETTRE À CEUX QUI NOUS RENDENT VISITE

Chers visiteurs,

Vous avez choisi cet endroit pour vivre intensément quelques jours de vacances ou de repos dans votre activité habituelle. Soyez les bienvenus et les bienvenues !

Je m'appelle Francesc, et en tant qu'évêque de cette Église de Gérone, je vous souhaite que pendant les jours que vous passerez parmi nous, vous viviez tout ce que vous avez décidé de faire, tout en découvrant ou redécouvrant notre pays : des gens avec qui vous pouvez découvrir notre culture ; des coins de la nature dont vous pouvez profiter comme un échantillon de la beauté de la création ; et des œuvres d'art et des activités pour vous aider à vous sentir comme chez vous.

Nous, chrétiens catholiques, vous offrons nos célébrations et nos prières, afin que celui qui est notre Seigneur et Sauveur soit présent pendant vos vacances. Votre participation nous fait tous ressentir plus intensément la catholicité de notre Église et la communion dans la même foi.

À tous ceux qui nous visitent, et sans distinction, nous vous offrons notre affection et notre accueil. Nous vous offrons également la possibilité de contempler la beauté de notre patrimoine chrétien : la cathédrale,

les basiliques, églises, œuvres d'art... à travers lesquelles notre foi est devenue une création esthétique à contempler et à apprécier.

Plus précisément, si vous recherchez sur Internet sur le site www.cataloniasacra.cat, vous trouverez des indications de visites que vous pouvez faire, avec des explications sur les monuments les plus intéressants à visiter et les œuvres à voir. Vous y trouverez des monuments de notre diocèse de Gérone et de tous les diocèses de Catalogne.

Je termine ce salut en vous demandant une faveur : laissez-vous impressionner par tout ce que vous voyez et ressentez pendant votre séjour ici, sur les terres de Gérone. Pour vous et pour nous, votre séjour nous fait sentir que nous sommes des citoyens du monde, que Dieu nous a confié d'en faire une maison habitable et digne pour tous. Connaître le pays des vacances pousse également à la responsabilité et à la fraternité.

J'aurai une pensée pour vous pendant ma prière et celle de nos communautés.

Je reste à votre service, avec mon affection et ma bénédiction.

✠ Francesc, Évêque de Gérone

